



# SDL TRADOS STUDIO 2015

PROFESOR: DAMIÁN SANTILLI



**SDL** | Trados  
Studio 2015

SDL Trados Studio 2015 SR2 - 12.2.5195.7

Copyright © 2015 grupo SDL. Reservados todos los derechos.



**decode**  
LINGUISTIC SOLUTIONS

## SDL TRADOS STUDIO 2015

### DESCRIPCIÓN

Este curso teórico-práctico en línea y según demanda tiene como objetivos realizar una introducción al concepto de las memorias de traducción, describir el programa, analizar los beneficios de su uso en el proceso de traducción y mostrar sus principales características, además de abordar sus funciones más avanzadas con el fin de trabajar con todo tipo de archivos y aprovechar al máximo su potencial.

Está orientado tanto a profesionales de la lengua que aún no trabajan con memorias de traducción o que tienen conocimientos muy básicos de este tipo de herramienta como a traductores que ya utilizan alguna memoria de traducción. Se requieren conocimientos intermedios de computación, del sistema operativo Windows y de Microsoft Office.

El curso consta de cuatro entregas teórico-prácticas por correo electrónico y, para completar cada una de ellas, el alumno tendrá un máximo de 15 días. Además, podrá consultar por correo electrónico las dudas que vayan surgiendo de la lectura del material antes o después de completar las tareas asignadas.

### ARANCEL

1400 ARS (Argentina) o 110 USD (exterior). Se abona mediante depósito o transferencia bancaria. Para hacer consultas o comprar el curso, escribir a [drsantilli@gmail.com](mailto:drsantilli@gmail.com).

### RESULTADOS

Una vez completado el curso, el alumno conocerá herramientas generales y avanzadas de SDL Trados Studio. Podrá trabajar con diversas memorias de traducción y glosarios. Conocerá las funciones para preparar proyectos y, así, trabajar con colegas o empresas de manera más rápida y eficiente. Adquirirá los conocimientos necesarios para trabajar con diversos tipos de archivos y solucionar problemas comunes del trabajo cotidiano con la herramienta.



## SDL TRADOS STUDIO 2015

### TEMARIO

- Definiciones y breve marco teórico  
Memorias de traducción; bases terminológicas; diccionarios AutoSuggest; control de calidad (QA); alineación; traducción automática.
- Interfaz de Studio  
Descripción de la pantalla de bienvenida.
- Traducción de un documento individual  
Creación de memorias; navegación en el Editor; traducción de segmentos; sustitución automática de números; concordancia; etiquetas pares; cómo guardar el archivo de trabajo; vista previa; etiquetas individuales; seguimiento del avance de la traducción; traducciones automáticas; corrector ortográfico; creación de documento meta; práctica de traducción.
- Creación de proyectos para trabajar con varios archivos  
Análisis e informes de conteo de palabras; tipos de coincidencias.
- Bases terminológicas de SDL MultiTerm  
Interacción en tiempo real con Studio; creación a partir de glosarios en MS Excel.
- Diccionarios AutoSuggest  
Interacción en tiempo real; creación de diccionarios.
- Trabajo con paquetes de proyecto  
Definición; cómo abrirlos; paquete de retorno.
- Herramientas de mejora de productividad  
Fusión de archivos; autopropagación; autotextos; búsqueda y reemplazo; filtrado de segmentos.
- Control de calidad (QA)  
QA Checker 3.0; verificador de etiquetas; verificador de terminología.
- Alineación de documentos
- Revisión de traducciones sin SDL Trados Studio  
Exportación del archivo para revisar en MS Word; importación en SDL Trados Studio del archivo revisado
- Importación/exportación y mantenimiento de memorias de traducción
- SDL OpenExchange  
Uso de aplicaciones complementarias.